

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
“ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ”**

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК.
СТРАНОВЕДЕНИЕ
ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ**

**ВИТЕБСК
2011**

УДК 811.134.2 (07)

Испанский язык. Страноведение: тексты для чтения.

Витебск: Министерство образования Республики Беларусь, УО “ВГТУ”, 2010

Составитель: ст. преп. Хотькин Г.П.

Настоящие тексты включают тексты об Испании, ее истории и культуре. Часть текстов представляет города Испании и национальные праздники. Лексический материал соответствует программным требованиям.

Одобрено кафедрой иностранных языков УО “ВГТУ”
18 ноября 2010 года, протокол № 6

Рецензент: преп. Бурдыко О.В.

Редактор: ст. преп. Яснова Н.П.

Рекомендовано к опубликованию редакционно-издательским советом УО “ВГТУ”
“ _____ ” _____ 2010 г., протокол № _____

Ответственная за выпуск: Старцева Л.Н.

Учреждение образования “Витебский государственный технологический университет”

Подписано к печати _____ Формат _____ Уч.-изд. лист. _____

Печать ризографическая. Тираж _____ экз. Заказ № _____ Цена _____

Отпечатано на ризографе учреждения образования “Витебский государственный технологический университет”.

Лицензия № 02330/0494384 от 16 марта 2009 г.

210035, г. Витебск, Московский проспект, 72.

MAPA DE ESPAÑA: AUTONOMIAS

MAP OF SPAIN: REGIONS



ESPAÑA

Situación geográfica

España esta situada en el Suroeste de Europa. Ocupa las cinco sextas partes de la Península Ibérica. Le pertenecen, además, las islas Baleares en el Mediterráneo y las Canarias, en el Océano Atlántico. España es un puente que une dos continentes, Europa y Africa, y el camino natural de Europa a América. Al norte limita con Francia y Andorra, al oeste con Portugal. Bañan sus costas el Mar Cantábrico o Golfo de Vizcaya, al Norte, el Océano Atlántico, al Noroeste y el mar Mediterráneo, al Sur y Sureste. El estrecho de Gibraltar de unos 14 km separa España de Africa. Por su extensión España es el tercer país de Europa, tiene una superficie de 504.750 kms². La población es de unos 40 millones de habitantes.

Es por su relieve uno de los países más montañosos de Europa. Al Norte se encuentran los Pirineos, que forman una frontera natural con Francia. La parte noreste está ocupada por la Cadena catalana, en el sur a lo largo de la costa Mediterránea se extienden los montes Andaluces, cuya parte más alta se llama Sierra Nevada. En la parte central del país está la Meseta Central que ocupa dos terceras partes de la superficie de España y cuya altura media es de 500 metros. Los ríos principales de España son el Miño, Duero, Tajo, Guadiana y Guadalquivir, que desembocan en el Atlántico, y el Ebro, que lo hace en el Mediterráneo. De ellos es navegable sólo el Guadalquivir. El clima de España es rico en sol y pobre en lluvias. Es húmedo en el Norte, continental en las mesetas del centro y cálido en las costas del Este y Sur.

España es una tierra de contrastes. Se ha dicho de ella que es un CONTINENTE EN MINIATURA, y todo parece confirmar la imagen, tanto los contrastes de su suelo – ásperos montes y dilatadas llanuras, bosques y estepas, costas abruptas y suaves playas — como los de sus hombres, de razas distintas, lenguas y costumbres diversas. Todo este mundo entrañable, variado y colorista es España.

extensión f – площадь

cadena f – горная цепь

meseta f – плато, плоскогорье

navegable – судоходный

áspero – суровый

dilatado – обширный

abrupto – крутой, обрывистый

suave – приятный, спокойный

entrañable – родной, сердечный

colorista – живописный

Historia de España

Por su situación en uno de los extremos del continente europeo y su proximidad al continente africano, España posee un indudable valor estratégico, por lo que ha sido lugar propicio como asiento de grandes culturas. Desde un milenio antes de Cristo hasta el siglo VIII, la Península Ibérica suscita la codicia de una serie de pueblos invasores que la ponen en contacto con las grandes civilizaciones, pero el papel más importante lo jugaron los romanos y los árabes.

En el 218 a.C., en plena Segunda Guerra Púnica, Roma entra en lo que llamará Hispania para expulsar a los cartagineses. El dominio romano que duró casi seis siglos trajo la fundación de ciudades, un derecho civil elaborado y un idioma, el latín, del que derivarían todas las lenguas peninsulares excepto el euskera. Desde el siglo III, el imperio está en crisis y en el 476 el último emperador romano de Occidente es derrocado por pueblos germanos. Durante décadas no existía un poder central. Por fin, los visigodos, expulsados por los francos de su reino de Tolosa, consiguen una unidad inestable política. Sin embargo, la lucha entre clanes nobiliarios debilitó al Estado visigodo, por lo que no pudo oponer resistencia a la llegada de los musulmanes en el 711.

Tras convertirse en el 756 en emirato independiente, éstos crearon en Al-Andalús una brillante civilización que por su economía y cultura no tenían equivalentes en el occidente cristiano. Casi todo el territorio de la península estaba en manos de los árabes. Sólo al norte quedaron una serie de enclaves cristianos protegidos por las cadenas montañosas, destacando el reino asturiano. Fue este reino que empezó la Reconquista durante la cual todo el territorio fue liberado hacia fines del siglo XV. Gracias al matrimonio de Isabel I de Castilla y Fernando V de Aragón España llegó a ser un estado unificado.

La Edad Moderna comienza con el esplendor de la hegemonía española. Bajo el reinado de los Reyes Católicos no sólo se logra la unidad religiosa, política y territorial, sino también la realización de un hecho trascendental: el descubrimiento de América. Con el emperador Carlos I, España es la mayor potencia europea. Felipe II continúa el poderío político, pero desde el siglo XVII se inicia el declinar de España como potencia europea. Durante el siglo XIX, España pierde sus colonias en América y trata de resolver una serie de problemas sucesorios y políticos.

propicio – благоприятный, подходящий

suscitar – вызывать, породить

codicia f – стремление, страстное желание

derecho civil – гражданское право

nobiliario – дворянский

enclave m – анклав

llegara ser – становиться

trascendental – важный, значительный

declinar – ослаблять

sucesorio – наследственный
esplendor m – расцвет
poderío – могущество

La huella árabe en España

La invasión musulmana de la Península Ibérica en 711 y los ocho siglos de ocupación que siguieron, dejaron marcas indelebles en España y Europa. La convivencia entre las dos culturas hizo posible que cristianos vivieran entre árabes (mozárabes) y árabes entre cristianos (mudéjares) en tolerancia religiosa. Esto produjo una cultura floreciente cuyo rasgo más característico fue la adopción de la filosofía clásica.

Después del establecimiento del Califato de Córdoba los califas fomentaron el desarrollo de una vida cultural intensa en la que se conjugaron las tradiciones clásica, cristiana, musulmana y judía. Esto atrajo a los filósofos, poetas, médicos, astrónomos, historiadores y matemáticos más famosos de la época a las bibliotecas, universidades, sinagogas y mezquitas, donde se llevaban a cabo debates de gran valor intelectual y cultural. Famosa entre todas las instituciones fue la Escuela de Traductores de Toledo, patrocinada por Alfonso X, responsable de la preservación y difusión de las mejores ideas y obras de las civilizaciones griega, judía y árabe, las cuales enriquecieron la cultura europea.

Un efecto más palpable de la influencia musulmana en España se nota en la arquitectura, que dejó obras tan importantes como la mezquita de Córdoba, la Giralda y el Alcázar en Sevilla y los magníficos palaciosjardines, manifestaciones todas de una cultura creadora y de altas dotes estéticas.

La lengua árabe, aunque no se impuso en la Península a pesar de la larga ocupación, legó unos centenares de palabras al español, reemplazando vocablos latinos y castellanos. Muchos de estos vocablos, como alcohol, alcalí, elixir, álgebra, jazmín, tarifa, emir y arsenal han pasado a otras lenguas casi intactas; otras como algodón, azafrán, azúcar, alcachofa, arroz, azufre, alumbre se han adaptado a otras lenguas. Además de innumerables topónimos como Guadarrama (rio arenoso), Guadalajara (rio pedregoso), Albacete (la llanura), Alcalá (el castillo), Alcántara (el puente) y Algeciras (las islas), el español heredó palabras de uso diario como jarra, taza, zanahoria, ojalá, azucena, almohada, aldea, alcantarilla, alcoba, alfarero, almíbar, alfiler, almacén, ataúd, jinete...

indeleble – неизгладимый
convivencia f – сосуществование
fomentar – поощрять
conjuguar – сочетать
mezquita f – мечеть
patrocinar – финансировать

palpable – осязаемый
dote f – вклад; талант, дар
legar – завещать, передавать в наследство
alcalí m – щелочь
algodón m – хлопок
alcachofa f – артишок
arroz m – рис
azufre m – сера
alumbre m – квасцы
jarra f – кувшин
zanahoria f – морковь
ojalá – дай бог
azucena f – лилия
almohada f – подушка
alcantarilla f – канализационная труба
alcoba f – спальня
alfarero m – гончар
almíbar m – сироп
alfiler m – булавка
ataúd m – гроб
jínete m – всадник

España en nuestros días

La forma de estado y situación política de España actual están estrechamente ligadas con los acontecimientos que tuvieron lugar en el siglo pasado. El siglo XX comenzó con una gran crisis económica y la subsiguiente inestabilidad política desembocó en el Golpe de Estado del general Primo de Ribera, quien estableció una dictadura militar hasta 1930. Las elecciones de 1931 dieron la victoria a las izquierdas, y a la vista de los resultados el rey renunció al trono y abandonó el país. Se proclamó la II República. (La I República fue proclamada en 1873 pero existió poco tiempo).

A ello siguió una época de grandes crisis políticas y disturbios. Las elecciones de Febrero de 1936 dieron de nuevo el triunfo a las izquierdas en el llamado Frente Popular. Pero las fuerzas reaccionarias encabezadas por el general Franco desencadenaron la guerra civil. El apoyo alemán e italiano de Franco fue mucho más decisivo que el soporte de la URSS a la España republicana, por lo que en 1939 termina la guerra con la victoria de los nacionalistas. En España de nuevo se establece la dictadura que dura casi 40 años. Franco murió en 1975, estableciéndose una Monarquía Constitucional. En 1977 se celebraron en el país las primeras elecciones libres desde 1936 en las cuales el pueblo español votó categóricamente contra el franquismo y la reacción y se pronunció por la libertad y democracia. El 31

de octubre de 1978 las Cortes aprobaron la Constitución Española, que el 6 de diciembre del mismo año fue ratificada en un referéndum nacional.

El artículo 1 de la Constitución dispone que España se establece como un Estado social y democrático, sujeto al dictado de la ley, y apela a los más altos valores de la justicia, la igualdad y el pluralismo político. La forma política del Estado español es la monarquía parlamentaria. Según el artículo 56 de la constitución el Rey es el jefe del Estado, y el símbolo de su unidad y permanencia.

En 1985 España entra en la OTAN y en 1986 ingresa en la Comunidad Europea. En 1992 alcanza una enorme proyección internacional, con la celebración de los Juegos Olímpicos en Barcelona, la declaración de Madrid como Ciudad Cultural Europea y la celebración en Sevilla de la Exposición Universal Expo' 92.

subsiguiente – последующий

desembocar – вылиться

desencadenar – развязать

establecerse – устанавливаться

aprobar – одобрять; принимать

desponer – устанавливать, гласить

sujeto – подчиненный

apelar – обращаться, взывать

disturbios – беспорядки

soporte m – поддержка

La economía de España

España es hoy día un país industrializado. Es rica en recursos naturales. Posee en abundancia minerales útiles, cuyos yacimientos fueron explotados desde los tiempos más antiguos. Es grande la riqueza española en hierro, cobre, plomo, mercurio, zink, volframo, piritas, uranio, carbón.

Las inversiones de capital extranjero y nacional, la pertenencia a la Unión Europea (desde enero de 1986), la modernización de la maquinaria y otros factores han dado impulso a la economía española, contribuyendo a su desarrollo. Se ha realizado la reconversión de grandes sectores industriales (la industria de extracción, el acero, el naval, etc.)

Las ramas básicas de la industria son la producción de maquinaria, la industria de la construcción, la metalúrgica, la minera, la de la alimentación, la energética, la química, la petroquímica. Las refinerías de petróleo dependen de la materia prima importada. Están desarrolladas igualmente las industrias textil y del calzado, la confección y otras.

Las industrias pesada y ligera están desarrolladas principalmente en Vasconia (industria siderúrgica, de maquinaria y construcción de barcos), Cataluña (textil y de construcción de automóviles), Asturias (metalúrgica y del carbón), Madrid (industria

de maquinaria), Cádiz (construcción de barcos).

La agricultura ha experimentado también un desarrollo considerable, aunque el campo no cubre las necesidades del mercado interior en cereales (trigo) y productos de ganadería. En España se cultiva el trigo, maíz, arroz y otros cereales. España goza desde antiguo de fama por sus frutas así como por los excelentes vinos que produce, siendo los más famosos el seco de Jérez y el dulce de Málaga.

España exporta en abundancia productos agrícolas: cítricos, vinos, verduras y aceite de oliva, del que es el primer productor del mundo. Exporta también la mayor parte del mercurio que se extrae, hierro, cobre y otros minerales. Importa maquinaria, petróleo, equipos, así como carne, trigo, maíz, aceites y otros productos.

En la economía española juega un importante papel el turismo. A partir de 1960 España se ha convertido en un foco de atracción para el turismo internacional y, sobre todo, para el europeo. Los visitantes extranjeros – más de 50 millones al año – llegan masivamente por todos los medios de transporte carretera, ferrocarril, avión... . En los meses de verano se puede afirmar que hay en España más turistas que habitantes nativos.

abundancia f – изобилие

yacimiento m pl – залежи

inversión f – капиталовложение

pertenencia f – принадлежность

materia prima f – сырье

siderúrgico – металлургический

cereales m pl – зерновые культуры

ganadería f – животноводство

foco m – центр, фокус

Lenguas habladas en España

El castellano es la lengua oficial del Estado español. Sin embargo, el castellano no es la única lengua española. En la actualidad existen otras lenguas españolas que constituyen un patrimonio lingüístico singularmente rico. Las lenguas españolas oficialmente reconocidas por los Estatutos de las Comunidades Autónomas son euskera (País Vasco y Navarra), gallego (Galicia), catalán (Cataluña, Islas Baleares y Comunidad Valenciana).

Otros Estatutos dan especial protección a las siguientes lenguas españolas: bable en Asturias y la diversidad, lingüística de Aragón. El artículo 3 de la Constitución Española declara que el castellano es la lengua oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerlo y el derecho de usarlo.

El castellano, que se habla en todo el territorio nacional, Guinea Ecuatorial, los antiguos territorios españoles del Sahara, América Central y del Sur (excepto en Brasil y Guyanas) y en parte de Filipinas, es el idioma oficial y cultural de unos 350

millones de personas en todo el mundo. De ellas, casi 300 millones lo hablan como lengua materna.

El catalán se habla también en algunas zonas de Aragón y Murcia y, fuera de España, en la región del Rosellón francés, el Principado de Andorra y en la ciudad italiana de Cerdeña. Es la lengua materna de unos 5 o 6 millones de personas. Más aún, muchos hablantes de castellano o español que viven en las áreas antes mencionadas, lo hablan y lo entienden.

El euskera, o lengua vasca, se escribe actualmente con el alfabeto latino. Lo hablan alrededor de 600.000 personas en el norte de España: en toda la provincia de Guipúzcoa, en Vizcaya y Navarra y además en algunas zonas de Álava y en la parte occidental de los Pirineos franceses (aproximadamente 100.000 habitantes). Con respecto al origen de la lengua vasca, existen varias hipótesis. Se ha sugerido que la lengua de los antepasados de los vascos fue introducida en esta parte de Europa por inmigrantes de Asia Menor a principios de la Edad de Bronce (alrededor del año 2.000 AC).

El gallego-portugués se originó en Galicia a principios de la Edad Media, y fue llevada a la actual Portugal por los reconquistadores cristianos. Su primer texto literario notable data del siglo XII.

patrimonio m – достояние, наследие

estatuto m – устав, положение, постановление

deber m – долг, обязанность

área f – площадь, территория

origen m – начало, происхождение

sugerir – предполагать

antepasados m pl – предки

La gente de España

El español, aunque tiene muy poco que ver en muchos aspectos con los habitantes del norte y centro de Europa, es europeo y latino, por su historia y por su cultura. A pesar de todo, algunos dicen que “Africa empieza en los Pirineos”, y esto se debe a la influencia que tuvieron los casi ocho siglos de dominación árabe.

Para mucha gente, los españoles son personas pequeñas, morenas, que pasan la vida cantando y bailando flamenco, muy aficionados a las corridas de toros, que les gusta mucho perder el tiempo hablando de todo en las tertulias y en la sobremesa y que cuando están contentos, que es muy frecuente, dicen “olé”. Esta idea es falsa. En España, por su historia y por su geografía, hay una gran diversidad de tipos. Las diferencias entre un gallego, un vasco, un catalán, un castellano y un andaluz son grandes. Esto vamos a verlo visitando a continuación las distintas regiones españolas.

La región de Galicia, en el noroeste, es una zona muy montañosa y húmeda que está verde todo el año. La gente habla el gallego, muy parecido al portugués, y tiene

apellidos característicos de la región. Su música, sus bailes y sus canciones son exclusivas y no tienen nada que ver con el resto de España. Incluso el instrumento musical típico la gaita gallega, prácticamente no se conoce fuera de Galicia. El gallego está muy apegado a su tierra, pero por la densidad de población y la pobreza de la región, frecuentemente se ve obligado a emigrar a los países hispanoamericanos; donde encuentra siempre otros compatriotas con los que comparte la morriña.

tertulia f – вечеринка

sobremesa f – десерт; время, проведенное за столом после еды

gaita f – волынка

apegado – привязанный (к кому-либо)

densidad f – плотность

compatriota m – соотечественник

compartir – разделять

morriña f – тоска, грусть, ностальгия

La gente de España (II часть)

Asturias es otra región del norte muy parecida a Galicia geográficamente. Es la región donde empezó la Reconquista, y por haber sido el primer reino que se formó en España, el príncipe heredero de la corona de España lleva el título de Príncipe de Asturias. También el asturiano tiene muchas características propias y entre ellos hay muchos tipos altos y rubios que conservan su herencia visigoda. Una cosa típica de esta región es la romería, que se celebra en cada pueblo cada año y que es una fiesta a la vez religiosa y profana. Consiste en una peregrinación a un santuario de la Virgen y termina por la tarde con una gran comida en el campo, acompañada de sidra, la bebida típica de la región, y de canciones y bailes típicos.

Donde Francia y España se encuentran frente al mar Cantábrico está el País Vasco. Esta es la región con rasgos más diferenciados. No se conoce el origen étnico de este pueblo ni el de su lengua, la cual no tiene nada en común con el latín. En esta región existe un gran movimiento de independencia que en este momento se concreta en un grupo terrorista que se llama ETA y que es el principal obstáculo a la estabilidad actual de España. El vasco es esencialmente retraído, amante de sus tradiciones y muy aficionado a la comida buena y abundante y a las canciones corales.

La región valenciana con las islas Baleares son las zonas más turísticas y tienen una gran influencia de Cataluña. En estas provincias se hablan el valenciano y el mayorquín, que son dialectos del catalán. Tienen un clima ideal y una gran producción de cítricos. Es la región de las flores y del sol, y hay que ir allí para comer una buena paella, el plato típico y, quizás, el más conocido plato español en el mundo. Hay muchos pueblos donde casi no se oye hablar castellano durante el verano, pues están llenos de turistas rubios nórdicos, que van a tomar el sol a sus playas.

y por haber sido – и потому что она была

heredero – наследный

herencia f – наследство, наследственность

romería f – паломничество; народный праздник (на лоне природы)

peregrinación f – паломничество

santuario m – храм; святыня

nada en común – ничего общего

retraído – замкнутый, необщительный

coral – хоровой

Cataluña

Cataluña está situada en el rincón noreste de la Península Ibérica. Al sur tiene una larga costa sobre el Mediterráneo y al norte los Pirineos la separan de Francia. Por su situación de cuña entre Francia y el resto de España, Cataluña goza de la influencia de las dos culturas. Es una de las regiones más pobladas de España y, junto con el País Vasco, es el área más industrializada de la Península. A pesar de ser una región montañosa, su agricultura y ganadería son importantes para la economía, así como la riqueza forestal y la pesca. Pero su recurso más importante es el comercio, siendo Cataluña la primera región mercantil de España, y Barcelona su gran centro financiero.

La mayoría de sus habitantes viven en la capital o en sus muchas ciudades satélites como Sabadell y Tarrasa. Los catalanes son muy laboriosos, tenaces y emprendedores, y cuando hablan de Europa se sienten más nortños que sureños y capaces de competir con los franceses, alemanes y británicos. Los catalanes se identifican primero como catalanes, segundo como europeos y finalmente como españoles. Se sienten muy orgullosos de su idioma, el catalán, que fue la primera lengua oficial de los Juegos Olímpicos de 1992, y no español, como era de esperarse. Como los vascos, el afán de independencia de los catalanes es legendario y, aunque no han utilizado medidas extremas para lograr alcanzarla, su meta final es bien conocida. Cataluña es la puerta de Europa, una encrucijada de culturas, donde se reúne lo tradicional y lo moderno, la montaña y el mar, la agricultura y la industria, el individualismo y el espíritu comunitario.

cuña f – клин

mercantil – торговый

tenaz – упорный

laborioso – трудолюбивый

emprendedor – предприимчивый

identificarse – отождествлять себя; признавать себя

orgullosa – гордый

afán m – стремление, жажда (чего-либо)

encrucijada f – пересечение

comunitario – общительный

espíritu comunitario – дух коллективизма

Andalucía

Andalucía es la más famosa de las regiones españolas y una de las más conocidas del mundo. Se afirma que es "el más rico tapiz cultural de Occidente". Está situada en la parte sur de la Península y ocupa casi una sexta parte del área total del país. Andalucía es la región más grande de España y la más poblada. Con 87.000

km² y una población de unos 7 millones de habitantes, Andalucía es, en extensión, la tercera parte de Japón, más grande, que Austria, igual a Corea del Sur, Portugal o Hungría.

Es una región caracterizada por su diversidad física y marcados contrastes: nieves perpetuas en la Sierra Nevada y altas temperaturas en Sevilla en el verano; la precipitación promedio más alta de Europa Occidental en las marismas de Doñana y el área más seca de Europa en Almería; grandes centros de población y turismo en la costa y extensas áreas despobladas en el interior.

Andalucía es la región agrícola más importante de España y la segunda en la cría de animales. Además de los cultivos mediterráneos tradicionales (aceitunas, cereales y viñedos), se producen arroz, algodón, frutas cítricas y frutas tropicales.

Andalucía está compuesta por ocho provincias: Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla, cada una de las cuales brinda atractivos especiales, ya sean turísticos o culturales.

La región contiene importantes muestras artísticas y culturales que se remontan a los orígenes de la civilización europea: pinturas prehistóricas rupestres, restos de la civilización de bronce, vestigios fenicios, griegos; la bética de los romanos fue la región más avanzada de la Hispania, lo cual se evidencia en las innumerables ruinas de ciudades y en el sistema de regadío. Sin embargo, fue la prolongada ocupación musulmana (siglos VIII al XV), la que dió a la región, conocida entonces como Al-Andalús, la rica mezcla de cultura hispano-árabe que la convirtió en el principal centro creador del mundo de la época. Ejemplos supremos de esta innovadora mezcla son la mezquita de Córdoba, la Giralda de Sevilla, y la Alhambra y el Generalife de Granada.

tapiz m – ковер, гобелен

área f – площадь

diversidad f – различие, разнообразие

precipitación f – выпадение осадков

marisma f – низменный берег

viñedo m – виноградник

brindar – преподносить, предоставлять

remontarse – восходить (к чему-либо)

rupestre – скалистый

vestigio m – остатки, развалины; след

regadío m – орошение

mezcla f – смесь

innovador m – новатор

mezquita f – мечеть

Madrid

Madrid, capital y corazón de España, está situado en el mismo centro de la Península Ibérica, a 650 metros sobre el nivel del mar con la Sierra de Guadarrama al fondo, y goza de un sano clima continental. Está a orillas del Manzanares, río que, según dicen las malas lenguas, tiene curso en invierno y vacaciones en verano.

Madrid, la villa del Oso y el Madroño, es una población muy antigua. Se formó alrededor de la fortaleza mora Madjirit (se menciona por primera vez en 932). En 1083 fue reconquistada por los españoles. En los siglos XIV y XV fue la residencia de los reyes de Castilla. En 1561 el rey Felipe II la convirtió en capital de la nación. Hoy es una de las ciudades más modernas de Europa, en la cual se conjugan tradiciones y progreso. La capital ha crecido mucho y su población se aproxima a los cinco millones de habitantes.

Madrid se lo puede dividir en dos partes. El Madrid nuevo de amplias avenidas, espaciosas calles y modernos edificios de múltiples pisos contrasta con el Madrid viejo apretado, laberinto de barrios pintorescos e históricos con calles estrechas, empinadas y retorcidas plazas irregulares.

En el mismo corazón de Madrid está la Puerta del Sol, de donde parten todos los caminos de España. Fue escenario de grandes acontecimientos históricos. En ella combatieron como valientes los madrileños el 2 de mayo de 1808 contra las fuerzas invasoras de Napoleón durante la guerra de la Independencia. No lejos de esta plaza se encuentra la Plaza Mayor, una de las más bellas de la ciudad. La forman 136 casas de cuatro plantas con soportales y balcones. A lo largo de su historia la Plaza Mayor fue el escenario para tales acontecimientos como festejos de coronación de los monarcas, corridas de toros, fiestas populares y religiosa y hasta ejecución. Hoy día este lugar de hermosura singular lo visitan cada día miles de madrileños y turistas.

Una de las arterias principales de Madrid es la Gran Vía con innumerables cines, restaurantes, bancos, comercios de lujo La calle de Alcalá es la más hermosa con bellos edificios de los siglos XVIII y XIX. En ella se encuentra la plaza de la Cibeles con una magnífica fuente que representa, a la diosa Cibeles - símbolo de la Tierra, agricultura y fertilidad - en el carro tirado por leones.

curso m – течение

madroño m – земляничное дерево

conjugan – сочетать

apretado – сжатый

empinado – гордый, высокомерный

retorcido – вычурный

soportal m – портик

festejo m – празднество, торжество

ejecución f – казнь

singular – особенный, необыкновенный

tertilidad f – плодородие

carro m – карета
tirar – тянуть

Barcelona

Barcelona, capital de la Comunidad Autónoma de Cataluña, está situada en la costa noreste de la Península Ibérica. Es la segunda ciudad más grande de España. Tiene una población de más de 3 millones de habitantes. Barcelona como muchas otras ciudades de España es una ciudad muy antigua. Según historiadores fue fundada en el año 230 a.C. por el líder de Cartagena Hamilcar Barca quien nombró el poblado Barcino.

Barcelona es el centro industrial, comercial y financiero de España. El puerto de Barcelona es uno de los más importantes de todo el Mediterráneo. Las empresas de la ciudad producen tejidos de algodón, lana, seda, también artículos de cuero, vidrio, productos metálicos. Barcos mercantes que salen del puerto llevan vino, corcho, frutas y productos de las empresas de la ciudad. Barcos que entran en el puerto traen al país productos alimenticios, ganado, maquinaria, materias primas.

Durante mucho tiempo Barcelona es un centro importante de educación. Aquí hay tres universidades. La universidad de Barcelona fue fundada en 1450. La ciudad es muy hermosa, posee un patrimonio monumental muy considerable, entre el que podemos destacar dos núcleos fundamentales: el Barrio Gótico (con la antigua catedral, el viejo Ayuntamiento, el Palacio Episcopal y el espléndido Palacio de la Generalidad, sede del gobierno catalán), y las obras del genial arquitecto modernista Antonio Gaudí, que dejó en Barcelona la mayor parte de los testimonios de su genio excepcional, como la inacabada catedral de la Sagrada Familia, el Parque Güell, la Casa Batlló y la casa Milá, entre otros. Barcelona posee además un gran número de museos, entre los que destacan el Museo Picasso y el Museo de Arte Catalán.

Barcelona es fundamentalmente una ciudad culta y alegre, populosa y elegante, llena de innovaciones, proyectada al futuro, encariñada y, por tanto, respetuosa con sus viejas tradiciones.

algodón m – хлопок
lana f – шерсть
seda f – шелк
tejido m – ткань
vidrio m – стекло
corcho m – пробка
materias primas – сырье
patrimonio m – достояние, наследие
ayuntamiento m – муниципалитет
generalidad f – Женералитат
testimonio m – свидетельство

excepcional – исключительный
inacabado – незаконченный
populoso – многолюдный
encariñar – вызывать любовь

Sevilla

Sevilla es la capital de la Comunidad Autónoma de Andalucía y la tercera ciudad española por sus dimensiones. En la ciudad viven casi 800 mil habitantes. Las raíces de Sevilla se remontan al siglo IV a.C. con los avanzados pero misteriosos Tartesios, en cuyas ruínas los romanos construyeron una ciudad a la que llamaron Hispalis, vocablo de origen fenicio del que se dice que se deriva la palabra Hispania, nombre que los romanos dieron a la Península. A los romanos sucedieron los visigodos y a éstos los árabes, quienes restauraron la belleza y esplendor de Izvila (de donde se deriva el nombre moderno de la ciudad) con edificaciones como la Giralda, el imponente minarete originalmente coronado con cuatro manzanas doradas, construido en 1198. Después de la Reconquista de la ciudad se completó la torre con 25 campanas y una enorme estatua de la Fe, la cual sirve de veleta, y a la que se conoce localmente como “Giraldilla”.

La ciudad llegó a la cúspide de su esplendor durante los siglos XVI y XVII, cuando tenía el monopolio del comercio con las colonias americanas y se convirtió en el puerto más importante y rico del mundo. De esta época data la fama de la Torre del Oro, construida en 1220 como torre de defensa en la margen izquierda del Guadalquivir. Se dice que cuando Sevilla administraba las colonias americanas, la torre se usaba para almacenar las inmensas cantidades de oro provenientes del Nuevo Mundo. De ahí su nombre.

Sevilla posee la catedral más grande de España y la tercera en el mundo cristiano, después de las de San Pedro en Roma y la de San Pablo en Londres. Guarda los restos de Cristóbal Colón y una excelente colección de pinturas de Murillo, Zurbarán y Goya.

Sevilla ha producido muchas eminencias culturales y artísticas entre las cuales descuellan Antonio Nebrija, quien escribió la primera gramática española; Bécquer, el gran poeta romántico; Antonio Machado, poeta; y los pintores Diego Velázquez y Bartolomé Esteban Murillo. En una de sus cárceles Miguel de Cervantes concibió las aventuras de Don Quijote.

remontarse – восходить (к чему-либо)
imponente – величественный, грандиозный
veleta f – флюгер
cúspide f – вершина
almacenar – хранить
proveniente – доставленный, привезенный

eminencia f – выдающаяся личность, знаменитость
descollar – выделяться
cárcel f – тюрьма
concebir – задумывать, замышлять

Fiestas populares españolas

La riqueza y antigüedad de las tradiciones culturales españolas, la disparidad de las herencias integradas en ellas y la variedad de sus regiones son responsables de la belleza y originalidad de las fiestas que se celebran anualmente en los pueblos y ciudades de España. Una de las particularidades del calendario español de fiestas es una fuerte influencia religiosa. Aparte de la Navidad y Semana Santa las fiestas de toda la nación son Asunción de la Virgen (15 de agosto), Todos los Santos (1 de noviembre), Inmaculada Concepción (8 de diciembre) y otras. Más de 200 fiestas están clasificadas como de interés turístico y algunas han alcanzado celebridad universal.

Lo más conocido mundialmente entre las tradiciones folclóricas españolas son ciertamente Flamenco y Toros.

Flamenco es la tradición folclórica del sur, en particular de Andalucía. La música, el baile y el canto que caracterizan al flamenco son de origen antiguo. Pero los primeros intentos del flamenco como hoy se conoce datan del siglo XVIII, cuando en 1783 Carlos III decide liberar a los gitanos de las persecuciones de que habían sido objeto desde su llegada a España tres siglos antes.

El flamenco tiene muchas formas como las primitivas “tonas”, “seguiriyas” y “soleares”. Las suaves “bulerías” y “alegrías” contrastan con la seriedad de los “fandangos” y el “cante jondo”. Otros cantes no propiamente gitanos como las “malagueñas” y “sevillanas” usan elementos del flamenco. El texto y melodía del cante, así como el baile, pueden ser improvisaciones dentro de ritmos característicos y acordes tradicionales. El baile se caracteriza por el “zapateado” o “taconeo”, que incluye una serie de pasos intrincados en los que el “bailaor” marca el ritmo con las puntas y el tacón de los zapatos. El baile de la mujeres se basa en delicados y elegantes movimientos del cuerpo y de las manos. EL zapateo y el cante normalmente se acompañan de rítmicos aplausos y gritos. Desde el siglo XIX la guitarra ha proporcionado el acompañamiento que hoy caracteriza al flamenco.

Navidad – Рождество

Semana Santa – Святая неделя

Asunción de la Virgen – День Успения Богородицы

Todos los Santos – День всех святых

Inmaculada loncepción – Непорочное зачатие

datar (de) – восходить (к какому-то времени)

persecución f – гонение, травля, преследование

de que habían sido objeto – которым они подвергались
suave – мягкий, спокойный
zapateado m – вид чечетки
taconeo m – вид чечетки
intrincado – сложный
bailaor m – танцор фламенко
punta f – носок (обуви)
tacón m – каблук

La corrida de toros

La tauromaquia, arte y deporte a la vez, es la fiesta puramente española. Se celebra a solas o como una parcela de cualquier Fiesta.

Entre cuatro y cinco de la tarde, una gran parte de la población, se dirige a la plaza o arena, donde varias bandas de música contribuyen a la animación del espectáculo. Se inicia el espectáculo con el desfile de las cuadrillas, al frente de las cuales van dos alguacilillos a caballo. Estos son los encargados de conducir a los toreros que van en correcta formación, marcando el paso a los acordes de un pasadoble que toca una banda de música, hasta el pie de la Presidencia.

Tras alguacilillos siguen los matadores, y, después de cada uno de estos sus respectivos subalternos: banderilleros, picadores y monosabios.

El Presidente natural de la fiesta es el Gobernador de la provincia donde se celebra, el cual suele delegar un funcionario — el presidente de la corrida. La misión del presidente es la de dar todas las órdenes precisas para el desarrollo de la corrida: cuando autoriza, se abre el toril para que salga el toro; si agita el pañuelo blanco una, dos o tres veces, indica que concede al torero una oreja, dos orejas o dos orejas y rabo, respectivamente, del toro muerto; con el pañuelo verde quiere decir que el toro no sirve para la corrida o que el torero ha perdido por no haber pedido matar el toro dentro del tiempo reglamentado; el pañuelo rojo significa que el toro debe ser castigado con banderillas. Todas las órdenes del presidente son comunicadas por los clarines. También es misión del presidente ordenar el cambio de las distintas fases de la fiesta, llamadas tercios. El primer tercio se llama „tercio de varas” y lo lleva a cabo el picador; el segundo tercio es el de banderillas; el último tercio es el llamado “de muerte”, ya que al final del mismo se ha de dar muerte al toro, para lo cual el matador dispone de un cuarto de hora.

tauromaquia f – тавромахия, наука о бое быков
a solas – отдельно
desfile m – парад
cuadrilla f – команда тореро
alguacilillo m – альгвасилильо (распорядитель в корриде)
delegar – уполномочивать

toril m – загон
conceder – предоставлять
rabo m – хвост
disponer – располагать, иметь в своем распоряжении
vara f – пика

La corrida de toros (II parte)

Antes de entrar a matar, el torero realiza la llamada “faena de muleta”, (tela de color rojo, sujeta por un palo). En los pases de la muleta puede lucirse el matador.

Tanto en las corridas de toros como en las novilladas participan tres matadores, a cada uno de los cuales le corresponden dos toros. Los matadores actúan por orden de antigüedad, siguiendo este orden, matador primero – toros 1 y 4, matador segundo – toros 2 y 5, matador tercero – toros 3 y 6.

A una señal de la autoridad, que preside el espectáculo se abre la puerta del toril, sitio en que está encerrado el toro y éste se presenta en la arena, atrayendo hacia sí la atención y las miradas de todo el público.

Durante la suerte de varas los capeadores dan al toro lances para hacerle embestir. Luego salen los picadores, lidiadores de a caballo y con la pica ponen al toro varias picadas. Si el toro derriba al picador y al caballo, entonces uno de los matadores hace el quite, es decir, llama al toro con una capa roja para sacar del apuro al picador.

En la segunda parte de la corrida salen los banderilleros, jóvenes delgados y ágiles que visten pintorescos trajes de seda de todos los colores, con muchos bordados de oro y plata. Cada banderillero lleva un banderilla en cada mano y poniéndose frente al toro le clava las dos banderillas en el lomo. Luego suena el clarín y comienza la última y más emocionante suerte de la lidia. La suerte de matar es ejecutada por el matador. Este, armado de muleta se pone frente al toro y espera a que le acometa. Si el toro muere de una estocada, el público premia al matador con una ovación y un “ole” estruendoso.

faena f – работа, труд
sujeto – закрепленный
pase m – взмах мулетой
lucirse – блистать
novillada f – бой молодых быков
suerte f – эпизод, часть (корриды)
lance m – один из приемов тореро
embestir – нападать, атаковать
lidiador m – борец; тореро
quite m – отвлечение быка плащом (в опасной ситуации)

sacar del apuro – прийти на помощь
acometer – атаковать
bordado m – вышивка
clavar – вонзить
lomo m – хребет
lidia f – борьба
estocada f – удар шпагой
estruendoso – шумный, грохочущий
capeador m – капеадор (помощник матадора)

Los Sanfermines

Las fiestas de San Fermín o los sanfermines, como se conocen internacionalmente, alcanzaron mayor popularidad gracias a la descripción que el escritor norteamericano Hemingway hizo en Fiesta. Están dedicadas a uno de los obispos de Pamplona llamado Fermín, quien en un tiempo del Medieval salvó la ciudad de la epidemia de la pesta. Duran ocho días y medio, del 6 al 14 de julio. Estos ocho días convierten a Pamplona en una fiesta total viva, ruidosa, suntuosa, cómica e indecente y siempre impresionante y estupenda.

El inicio de la fiesta tiene lugar el 6 de julio a las 12 del mediodía en punto en la Plaza del Ayuntamiento con el chupinazo: el cohete que anuncia las fiestas. Poco antes de las doce, alcalde y concejales salen al balcón del Ayuntamiento. Abajo, en la plaza, miles de personas llevan horas esperando el momento. Cuando el hombre encargado del disparo se acerca al cohete, hay un ruidoso general del populacho: cantos, gritos, silbidos, palabrotas. Con el estruendo apenas se puede oír el grito ritual: „¡Pamploneses, Viva San Fermín!” Y entonces, hay una especie de ataque de locura colectiva, y toda la ciudad da un vuelco en un instante: empieza el desmadre general y una borrachera colectiva.

En la mañana del día 7, día de San Fermín, se celebra una solemne procesión religiosa presidida por la imagen del santo. Durante la fiesta tienen lugar procesiones de charangas (bandas) callejeras, de “gigantes” y “cabezudos”, representaciones folclóricas, diferentes diversiones para niños y adultos, mascaradas, bailes, fuegos artificiales.

La noche final, a la luz de las velas, se canta el Pobre de mí en la Plaza Mayor y la muchedumbre se despide hasta el año próximo.

obispo m – епископ
pesta f – чума
suntuoso – роскошный, пышный
indecente – неприличный, непристойный
estupendo – поразительный
concejal m – член муниципалитета

cohete m – ракета
silbido m – свист
palabrota f – непристойность
estruendo m – громкий шум, столпотворение
vuelco m – падение, кувыркание
desmadre m – буйство
charanga f – духовой оркестр
cabezudo m – кабесудо
vela f – свеча

El encierro

El encierro es el acto con más personalidad de las fiestas de San Fermín. El encierro es una carrera de los mozos pamploneses delante de los toros. Suele durar unos dos o tres minutos. El recorrido tiene unos 800 metros.

En principio se trataba sólo de llevar cada día hasta la plaza los seis toros de la corrida de la tarde desde sus corrales, situados en la otra punta de la ciudad, hasta la plaza, y claro, como no había camiones los llevaban por las calles. Luego la gente se fue animando a correr delante de los toros, por aquello de la emoción y riesgo. Con el tiempo el número de correadores ha ido aumentando hasta convertirse en el espectáculo que es hoy.

Al final de la noche se empieza a cerrar las calles laterales del recorrido con un vallado doble. Entre las dos vallas no puede haber espectadores, sólo personal sanitario. Una vez colocada la última tranca, toda la calle queda convertida en un pasillo sin salidas. Si quieres correr, sólo se puede entrar en el recorrido por dos puertas de las plazas del Mercado y Consistorial.

Poco antes del comienzo del encierro los mozos se encomiendan a la imagen del patrón colocada en Santo Domingo. Cantan tres veces. La canción dice: “A San Fermín pedimos, por ser nuestro patrón, nos guíe en el encierro dándonos su bendición”. Luego se lanza el cohete que avisa que los toros están ya en la calle. Enseguida se escucha otro cohete que quiere decir que ya están todos los toros en la calle.

Además del peligro que tiene correr delante de los toros (un toro es un animal de unos 600 kilos de peso, armado de unos cuernos que hacen mucho daño), a las posibles cornadas y pisotones, se añade el problema de que son miles los que corren el encierro. Así hay que estar muy atento para no tropezarse o ser derribado por otros corredores. Entre el primer y el último cohete habrán pasado normalmente sólo unos dos minutos, pero ¡dos minutos!

encierro m – загон быков (действие)
recorrido m – маршрут, пройденное расстояние, пробег
corral m – загон

animarse – воодушевляться; собираться с духом
riesgo m – риск
valla f – заграждение, изгородь, забор
tranca f – толстая палка, кол, жердь
encomendarse – вручать себя (кому-либо), отдаваться под чье-либо покровительство
guiar – вести, направлять
pisotón m – наступание на ногу
cornada f – удар рогом

Las Fallas

Así se llama la fiesta que anualmente tiene lugar en Valencia de 16 a 19 de marzo. Se fija al día de San José, Patrón de ebanistas y carpinteros. Antes llegada la fiesta de su Patrón, los artesanos sacaban a la calle cuantos sobrantes de madera, restos de estructuras, virutas, papeles y otros trastos inservibles que encontraban arrinconados por sus talleres. Los amontonaban en una pila y hacían con ellos una “falla”, es decir, un fuego, que ardía alegremente en la noche con su magia chisporroteante, iluminando el corazón de grandes y chicos. En los felices años veinte del siglo pasado, la fiesta se fue acercando a los colosales dimensiones que tiene en la actualidad.

Las fallas son composiciones de muchas figuras, llamadas ninots, que se hacen de materiales ligeros e inflamables: cartón, chapa de madera, madera, cartón piedra. Como regla, estas composiciones muestran con aire cómico personas conocidas: políticos, deportistas, artistas, toreros y otras celebridades. Son también la visión satírica y mordaz de los problemas mundiales, nacionales, provinciales y locales. Estas composiciones se construyen por toda la ciudad, en las plazas, calles, encrucijadas. De las algo más de 370 fallas grandes y 368 infantiles que se plantean en la ciudad, algunas alcanzan una altura inusitada, que no en pocas ocasiones sobrepasa los 20 metros. En los primeros dos días se organiza el concurso de las fallas donde se elige la mejor composición.

La fiesta recibió el mismo nombre. – la falla. Durante estos días, la fiesta está en la calle. La mujer valenciana luce sus galas tradicionales, se organizan procesiones de bandas de música, fiestas populares. A mediodía, cada falla dispara su mascletá, armonía de ruido y olor a pólvora, y por las noches un castillo de fuegos artificiales ilumina el cielo. La noche del día 19, el valenciano quema su obra, salvando del fuego el Ninot Indultat (la mejor figura elegida en el concurso). Toda la ciudad se convierte en hoguera. En Valencia hay un museo especial donde se guardan ninots - vencedores de los concursos de fallas.

ebanista m – столяр-краснодеревщик
carpintero m – плотник, столяр

sobrante m – излишек, избыток
viruta f – стружка
trasto m pl. – хлам
chisporroteante – искрящийся
chapa de madera f – фанера
cartón piedra m – папье-маше
mordaz – острый, язвительный
snusitado – необычный; неупотребительный
pólvora f – порох
lucir – блистать; выставять на показ

Moros y cristianos

Uno de los investigadores españoles nombró esta fiesta “histórica” porque está ligada con la historia de España, concretamente con el periodo del dominio árabe y la subsiguiente Reconquista. Es curioso notar que esta fiesta se celebra 150 veces al año en diferentes regiones del país – en el sur en Córdoba, Murcia, Cádiz, en el norte en Zaragoza, en el este en Valencia. El diaposón de tiempo es también muy amplio: desde los primeros días de enero en la provincia de Cuenca hasta los últimos días de diciembre en Alicante. La forma de su organización es también muy variada - desde las marchas, danzas, desfiles a las batallas y representaciones escenificadas. Sobre todo estos festejos son muy pintorescos en aquellas regiones de España donde la presencia de moros era más larga.

La fiesta “Moros” y “Cristianos” más conocida es la que tiene lugar en el pueblo de Alcoy (provincia de Alicante). Allí el festejo dura tres días - 22, 23 y 24 de abril y coincide con la fiesta en honor a San Jorge, patrón del pueblo. Durante estos días Alcoy con iluminación de bombillas y millares de banderas blancas con la cruz de San Jorge, y otros tantos gallardetes verdes con la media luna del islam, es una auténtica explosión de alegría. De mucho interés son tales funciones y escenificaciones como Desembarco moro y la toma del castillo por los moros (fortaleza de madera), y la reconquista del mismo por los cristianos, actos que suceden tras las Embajadas de los emisarios acompañados por sus escoltas.

En el primer día tienen lugar las dos entradas o desfiles: por la mañana el de las agrupaciones cristianas y por la tarde las de los moros. Estos desfiles quizá son los momentos más pintorescos del festejo. Sus participantes están vestidos en trajes medievales. Es natural que el aspecto más exótico lo tienen los “moros” con sus chilabas, turbantes de seda y raso, capas de lanilla blanca, alfanjes y escudos de plata. Las marchas se convierten en espectáculos callejeros cuando las columnas se paran, hacen virajes, diferentes movimientos y al mismo tiempo los cabos de escuadras trazan piruetas con sus espadas, alfanjes y otras armas. Todo eso sucede en la presencia de mucha gente que se convierte en un participante directo de los acontecimientos porque entre los participantes de la fiesta y los espectadores se

establece un contacto constante.

subsiguiente – последующий
marcha f – шествие
desfile m – парад
escenificado – театрализованный
representación f – представление
coincidir – совпадать
bombilla f – электрическая лампочка
gallardete m – вымпел, флажок
trazar – чертить
auténtico – подлинный
desembarco m – высадка
embajada f – дипломатическая миссия
escolta f – эскорта
agrupación f – группа
chilaba f – бурнус
raso m – атлас
lanilla f – тонкая шерстяная ткань
alfanje m – ятаган

La toma del castillo

En el segundo día de la fiesta el acontecimiento central es la misa solemne en honor a San Jorge, una rogativa dirigida al protector santo con la petición de defender de los infieles, ayudar en la batalla y dar la victoria.

El momento culminante de la fiesta empieza al tercer día. Son las once y pico de la mañana. El flamante castillito de madera que se ha montado en la plaza está en poder de los cristianos. Un emisario moro a caballo lleva a los sitiados un ultimátum de rendición, documento que es despreciado y roto a sus narices. El emisario gira y se dirige a galope para dar cuenta a sus jefes de lo ocurrido. Llega después un destacamento de caballería mora a parlamentar. El embajador de los árabes pronuncia una brillante perorata intimidando a los cristianos a rendirse. Es contestado por el Embajador cristiano, quien se niega a aceptar cualquier acuerdo con los infieles.

Y entonces comienza el “fragor” de la batalla. Salen los cristianos del castillo y disparan de sus trabucas; responden los moros, hábilmente colocados en los distintos ángulos de la plaza. El espectáculo de la batalla es apocalíptico, ensordecedor, jubiloso. Densas nubes de pólvora van cubriéndolo todo. Duelen los oídos, pica fuertemente la garganta y lloran los ojos; pero el ritmo no decae. Se disparan más de 800 mil trabucazos, quemándose unas 7 toneladas de pólvora.

A la hora de comer, tras la última fase de la toma del castillo en la que se lucha cuerpo a cuerpo con espadas, los cristianos han abandonado y perdido la fortaleza. Se

arría la enseña con la Gruz y sube al mastil la bandera de la Media Luna. Por la tarde se repite el espectáculo en términos parecidos y simétricos, pues la batalla termina con la victoria de las tropas cristianas. Estando el cielo entre dos luces, aparece San Jordiet – un niño del pueblo en el papel del mítico guerrero – montado en un caballo blanco sobre los almenados muros del castillo. Es la apoteosis final: repique de campanas, fuegos artificiales, el entusiasmo de las músicas, el desbordado estruendo y alborozo del gentío...

misa f – месса
rogativa f – молебен
infiel – неверный
flamante – недавно поставленный
emisario m – посланец
sitiado – осажденный
rendición f – сдача, капитуляция
embajador m – посол
perorata f – разглагольствование
intimidar – запугивать
fragor – грохот
desbordado – выходящий за рамки
trabaco m – мушкет
ensordecedor – оглушительный
jubiloso – радостный, ликующий
pólvora f – порох
arriar – спускать флаг
enseña f – знамя, штандарт
mastil m – мачта
guerrero m – воин
almenados muros – зубчатые стены
repique – звон, перезвон
estruendo – громкий шум; суматоха
alborozo m – веселье, ликование

Museos de España

En España hay muchos museos. Entre ellos se destacan los de Madrid. Pocas ciudades en el mundo pueden competir con su riqueza cultural y de museo. La villa incluye todos los artes, estilos y períodos. La ciudad tiene una de las mejores pinacotecas del mundo y gran cantidad de museos no tan grandes pero los cuales también tienen gran interés.

El Museo del Prado. Este museo, considerado como uno de los mejores del mundo, conserva una importantísima colección de pintura española cuyos mejores

exponentes son Goya y Velazquez. El Museo del Prado se inauguró el 19 de noviembre de 1819 con el nombre de Museo Real de Pintura y Escultura, ya que sus obras provenían de las colecciones de los reyes de España y contaban con más de 300 cuadros. La mayoría de los fondos del museo se encuentran en el edificio realizado por Juan de Villanueva en 1785, mientras que el Gasón del Buen Retiro incorporado en 1971 acoge obras de los ss. XIX y XX.

El exterior del museo llama la atención por la sencillez de la fachada principal, una equilibrada mezcla de ladrillo y granito, en la que destaca el frontón, sustentado por grandes columnas. Frente a ella se levanta la estatua de Velázquez, una de las imágenes más características del Prado, a la que se suman la estatua de Goya ante la entrada norte, y la de Murillo, que se alza entre la entrada sur y el Jardín Botánico. Junto a la entrada norte, en la planta baja del edificio, se exhiben las obras más antiguas de la pinacoteca.

Una de las estrellas indiscutibles de la colección de este museo es el genial pintor de Fuendetodos, con su impresionante serie de pinturas negras: Los aquelarres, Saturno..., o el desconcertante Perro semihundido, con los que Goya decoró su propia casa a orilla del Manzanares, La Quinta del Sordo, y que describen las obsesiones y pesadillas del pintor en los últimos años de su vida. La obra goyesca incluye otros temas más festivos, como sus luminosas escenas costumbristas, pintadas para ser trasladadas a los tapices de la Real Fábrica, además de otras obras maestras, como la magnífica serie de retratos de la familia real, así como las dos “majas” y muchas otras.

En las salas dedicadas a Murillo podemos ver lienzos de Zurbarán, José de Ribera, del mismo Murillo y en las que ocupa un lugar primordial El Greco, representado por su famosísimo Caballero de la mano en el pecho y por algunos lienzos de gran formato, como La Trinidad y La adoración de los pastores.

Sin duda, otra de las razones fundamentales para visitar la pinacoteca es la copiosísima obra de Velazquez, que se extiende por varias salas con obras maestras como el Cristo, Las hilanderas, La rendición de Breda, Las Meninas y otras.

destacarse – выделяться

pinacoteca f – пинакотека

exponente m – экспонент

inaugurarse – открываться

provenir – происходить

incorporar – включать, присоединять

fachada f – фасад

sustentar – поддерживать, подпирать

sumarse – присоединяться

planta baja f – нижний этаж

aquelarre m – шабаш ведьм

desconcertante – расстраивающий

obsesión f – одержимость, навязчивая идея

pesadilla f – кошмар, ужас
costumbrista – бытовистский
obra maestra – шедевр
lienzo m – полотно, холст
trinidad f – триица
adoración f – преклонение, обожание
copioso – обильный, богатый
rendición f – сдача, капитуляция

Museos de España (II parte)

Centro de Arte Reina Sofia. El edificio que alberga el museo fue construido como un gran complejo hospitalario a mediados del siglo XVIII sobre planos de Francisco Sabatini. Funcionó como hospital hasta 1965 y a mediados de la década de 1980 se inauguró el Centro de Arte Reina Sofia, primero destinado a exposiciones temporales y después a acoger, entre otros, los fondos del Museo Español de Arte Contemporáneo. Consta de 4 plantas, accesibles desde los ascensores que circulan por las torres de vidrio de la fachada.

La colección que atesora permite un recorrido por la pintura española del s. XX, repartida en un total de 23 salas ordenadas cronológicamente. La joya de la colección es el Guernica de Pablo Picasso. Esta última es uno de los más impresionantes alegatos que se conocen contra el horror de la guerra y fue realizada en 1937, previo encargo del gobierno de la República para representar a España en la Exposición Internacional de París. Picasso se inspiró para crearla, en el bombardeo que las tropas alemanas habían hecho sobre la población vasca de Guernica, que quedó arrasada, ese mismo año.

El grandioso triángulo del arte concentrado en el Paseo del Prado se concluye por el Museo Thyssen Bornemisza. Se basa en una colección iniciada hacia 1920 por el padre del actual Barón Thyssen, quien se preocupó en ampliarla a lo largo de su vida hasta convertirla en una de las mayores colecciones privadas de pintura del mundo. Contiene cerca de 1000 obras del arte que abarcan la evolución de la pintura europea desde el siglo XIII hasta nuestros días. En octubre de 1992, se inauguró el museo tras un acuerdo entre el Barón Thyssen y el estado español. Entre las obras destacables se encuentran trabajos de artistas del renombre de Rafael, Tiziano, Picasso, Miró, además de obras de los impresionistas y expresionistas.

Museo de América. Es un museo con más de 60 años de historia que cuenta con colecciones de objetos y artesanías precolombianas y objetos de arte americano de influencia española. Muchas piezas que se muestran fueron traídas a la península por los primeros exploradores a su regreso del nuevo mundo. Ofrece recreaciones tridimensionales que inducen a pensar como sería la vida en las grandes llanuras norteamericanas o en la profundidad de la selva amazónica. Todos estos espacios,

unidos a la amplia colección de piezas del museo, dan una visión amplia de la cultura y sociedad de los pueblos americanos desde la Prehistoria hasta la actualidad.

albergar – размещать; давать приют
nospitalario – госпитальный, больничный
temporal – временный
acoger – принимать; давать убежище
ascensor m – лифт
accesible – доступный
torres de vidrio – стеклянные башни
atesorar – таить в себе; обладать
ordenar – приводить в порядок
alegatos m – доказательства
previo – предварительный
inspirarse – вдохновляться
arrasar – разрушать, сравнивать с землей
triángulo m – треугольник
destacable – выдающийся, известный
renombre m – слава, известность
contarcon – насчитывать; иметь в своем распоряжении
artesanía – кустарный промысел
recreacion f – воссоздание, воспроизведение
tridimensional – трехмерный
inducir – толкать, побуждать
sociedad f – общество

El sistema universitario español

El sistema universitario español comprende 49 Universidades públicas, 14 Universidades privadas y 4 Universidades de la Iglesia Católica. El contenido de la autonomía universitaria se concreta en el artículo 3 de la Ley Organica de Reforma Universitaria de 1983, y comprende la elaboración de Sus Estatutos y otras normas de funcionamiento interno; la elección, designación y remoción de sus órganos de gobierno y administración; la elaboración, aprobación y gestión de sus presupuestos; la elaboración y aprobación de los planes de estudio e investigación; etc.

Las enseñanzas universitarias se organizan en ciclos. Existen tres modelos: Enseñanzas de primer ciclo con clara orientación profesional. Tienen una duración de tres años. Enseñanzas de dos ciclos sin titulación intermedia. En este caso las enseñanzas se ordenan por ciclos pero la superación del primero no da derecho a la obtención de ningún título, por cuanto no supone un ciclo completo de formación académica ni otorga una cualificación profesional específica (Veterinaria, Medicina, etc.) Pueden tener una duración entre cuatro y cinco años. Enseñanzas de dos ciclos

con título intermedio. En este caso el primer ciclo conducirá a la obtención del título Ingeniero Técnico o Arquitecto Técnico, pudiendo continuar el segundo ciclo para obtener el título de Licenciado, Ingeniero o Arquitecto.

El sistema de enseñanza comprende tanto clases teóricas como seminarios y prácticas tutorizadas. La asistencia a clase, aunque no obligatoria, constituye un elemento fundamental de la formación universitaria. Las clases duran de 50-60 minutos. La evaluación de los estudiantes se lleva a cabo mediante la realización de una evaluación final en la Convocatoria Ordinaria de febrero, si la asignatura es cuatrimestral, o de junio, si es anual o cuatrimestral del segundo cuatrimestre. Los alumnos que no superan la evaluación en Convocatoria Ordinaria pueden hacer uso de una Convocatoria Extraordinaria en septiembre.

elaboración f – разработка

designación f – назначение

remoción f – смещение

aprobación f – одобрение

gestión f – управление

presupuesto m – бюджет

duración f – продолжительность

titulación f – присуждение степени; наименование

intermedio – промежуточный

superación f – преодоление

otorgar – выдавать

licenciado m – лицензиат

prácticas tutorizadas – практические занятия

llevar a cabo – осуществлять, завершать

convocatoria ordinaria – сессия

convocatoria extraordinaria – допсессия

cuatrimestral – состоящий из 4-х семестров

superar – преодолевать, заканчивать

hacer uso – пользоваться

evaluación f – оценка

La Universidad de Madrid

La Universidad de Madrid (Universidad Complutense de Madrid, UCM) es una de las universidades más viejas no sólo de España sino de Europa. La historia de la universidad empieza en la Edad Media, cuando el rey Sancho IV de Castilla fundó Studium Generale el 20 de mayo de 1293. En 1499 Papa Alejandro VI por la petición de uno de sus discípulos anteriores, Cardenal Cisneros, transformó el colegio a la universidad. La bula del Papa dió otro nombre a la institución: Universitas Complutensis. En el año escolar 1509-1510 en la universidad había cinco facultades:

Arte y Filosofía, Teología, Derecho Eclesiástico, Filología y Medicina.

En el siglo XVI la universidad prosperaba gracias a los recursos que Cisneros como Arzobispo de Toledo asignaba a la universidad. Cisneros atrajo a muchos lingüistas progresivos a Alcalá para crear Biblia Poliglota Complutense o Biblia plurilingüe que fue editada en 1517 en cinco tomos masivos. Fue uno de los trabajos más grandiosos en filología de la época del Renacimiento. En 1836 la universidad fue trasladada a Madrid con el nombre la Universidad Central de Madrid y estaba situada a lo largo de la calle San Bernardo en el mismo centro de la ciudad.

El 7 de mayo de 1927 según el decreto del rey empezó la construcción de la universidad nueva y Alfonso XIII entregó para la universidad las tierras cerca del Palacio La Moncloa. Durante el régimen de Franco la Universidad estaba en el centro del movimiento de la resistencia. Los estudiantes políticamente activos tomaron una parte activa junto con otros movimientos en la lucha contra la dictadura. Por eso para controlar a los estudiantes a las facultades de la universidad fueron introducidos agentes de la policía secreta. Desde 1963 hasta los fines de los años 1970 en la ciudad universitaria constantemente estaban las policías.

La Universidad de Madrid jugó un papel importante en el desarrollo de España desde el momento de su fundación. Actualmente la Universidad de Madrid es la universidad más grande de España. En sus dos campus Moncloa y Somosaguas hay casi 120 edificios en los cuales funcionan facultades, escuelas, institutos, escuelas médicas, centros privados, hospitales, centros de deporte y computación. La biblioteca cuenta con más de dos millones de libros. En la universidad funcionan más de 60 clubs deportivos. En más de 20 facultades estudian 135000 estudiantes, entre ellos cinco mil estudiantes extranjeros.

En la universidad en uno u otro tiempo estudiaban muchas personas distinguidas, entre ellas Juan Carlos I, Rey de España, Félix Lope de Vega y Carpio, poeta y dramaturgo Federico García Lorca, escritor y filósofo Miguel de Unamuno, cuatro laureados con el premio Nóbel: Jacinto Benavente, Francisco Ayala, Severo Ochoa, Santiago Ramón y Cajal.

discípulo m – ученик

bula f – булла

institución f – заведение (учебное)

derecho eclesiástico – церковное право

teología – богословие

prosperar – процветать

asignar – предоставлять

plurilingüe – многоязычный

resistencia f – сопротивление

introducir – внедрять

campus m – территория университета

distinguido – выдающийся, знаменитый

editar – издавать, публиковать

Cervantes

Es el autor de “El Quijote”, pero no sólo escribió un libro de historias, su propia vida fue una aventura. Miguel de Cervantes Saavedra nació en 1547 en Alcalá de Henares (Madrid). Su padre era un humilde hidalgo que practicaba la cirugía, quizá de ascendencia judía. Durante su infancia y juventud estudió con los jesuitas, en la Universidad de Salamanca y en Madrid como alumno del humanista Lopez de Hoyos. En 1569 fue acogido en Italia al servicio del cardenal Acquaviva y dos años más tarde, participó en la batalla de Lepanto contra los turcos. En esta batalla resultó herido en una mano y quedó manco. De ahí su famoso sobrenombre: “El manco de Lepanto”.

Cansado de la guerra, decidió volver a su país. En 1575, cuando volvía a España con su hermano Rodrigo, su barco fue apresado por piratas turcos. Lo llevaron a Argel, donde pasó cinco años en cautiverio. En vano se dirigía a varios ministros de España solicitando ayuda. Lo salvaron unos frailes trinitarios, que pagaron por él una fuerte suma, y regresó a España.

A su vuelta a España, luchó sin éxito por ver reconocidos sus méritos y no logró pasar a América, al no obtener el permiso necesario. Para ganarse la vida se puso a escribir obras de teatro. Pero no lo consiguió. En 1584 se casó en Esquivias, pero su matrimonio fue desafortunado. Parece que un asunto de faldas le llevó a padecer la acción de la justicia en Valladolid. Por fin, decidió trabajar de recaudador de contribuciones. Pero la mala suerte siguió acompañándolo. Fue encarcelado varias veces, y siempre por motivos injustos. Sabiéndolo, puede extrañar el humor con que describe los momentos trágicos de su vida. Trasladado a Madrid, entró bajo la protección del conde de Lemos, lo que no impidió que muriera en 1616 inmerso en la pobreza.

A lo largo de su vida escribió numerosas obras y cultivó variados estilos. Comenzó con la novela pastoril, escribiendo la primera parte de “La Galatea” (1585), sin ningún éxito. Su siguiente trabajo no se producirá hasta veinte años más tarde, siendo la primera parte del “Quijote” y dedicándose al teatro, intentando adaptarse a la moda impuesta por el exitoso Lope de Vega. Tampoco en este terreno alcanza reconocimiento buscado.

En 1615 imprime la segunda parte del Quijote, ocho comedias y ocho entremeses, dejando inedita otra obra, “Numancia”, que no se publicará hasta el siglo XVIII. Es autor también de importantes obras como las “Novelas ejemplares” (1613) y “Los trabajos de Persiles y Segismunda” (1617). Su obra maestra “El Quijote” constituye una de las cimas de la literatura universal.

humilde – скромный, смиренный
cirugía f – хирургия
ascendencia f – происхождение
acoger – принимать
manco – однорукий

sobrenombre m – прозвище, кличка
apresar – захватывать (судно)
cautiverio m – плен
solicitar – просить
frailes trinitarios – монахи ордена Троицы
reconocer méritos – признавать заслуги
ganarse la vida – зарабатывать на жизнь
matrimonio m – брак, супружество
desafortunado – несчастный
el asunto de faldas – дело “сердечное”
padecer – страдать
la acción de la justicia – судебное разбирательство
el recaudador de contribuciones – сборщик налогов
impedir – препятствовать
pastoril – пастушеский
impuesto – установленный, навязанный
imprimir – печатать
entremes m – интермедия
inedito – неопубликованный
cima f – вершина

Lope de Vega

Lope de Vega (Lope Félix de Vega Carpio) es uno de los representantes más grandes de la época del Renacimiento. Es autor de más de 2000 piezas, más de 500 de ellas están editadas, de dramas y versos. Su obra creativa expresaba las ideas del profundo interés al hombre, proclamaba el derecho de cada ser humano a la felicidad, la libertad y la justicia.

Lope nació en Madrid en 1562 en la familia de un artesano de tisú de oro. Sus años juveniles pasaron en las familias de la nobleza rica donde trabajaba su padre, lo que permitió a Lope recibir una buena educación. Lope estudió en la Universidad de Alcalá de Henares y después en la Academia Real de las ciencias matemáticas. Siendo muy pequeño ya tenía grandes dotes para las ciencias. A los diez años hizo la traducción del latín de “Proserpina” de Claudiano. Cuando tenía once años empezó a componer comedias.

En 1568 tomó parte en una de las expediciones de la Armada Invencible. Al regresar de esta expedición fracasada publicó en Valencia “La hermosura de Angélica”. Lope sirvió de secretario en la casa del conde-duque Alba siendo ya famoso dramaturgo. A la sazón aparecieron “El maestro de danzas” y “Arcadia”. En 1598 se trasladó a Madrid. Los primeros 20 años del siglo XVII eran muy productivos para Lope, a este período pertenecen más de 400 piezas. Hay que mencionar también su prosa: “La Jerusalén conquistada”, “Los pastores de Belén”, el

drama histórico “El Gran Duque de Moscovia”, el drama social “La sangre de los inocentes”.

En 1610 Lope de Vega llegó a ser miembro de dos Órdenes religiosos. En 1614 se hizo sacerdote. Su obra siguió siendo muy intensiva. Sus comedias estaban llenas de optimismo, humor, lirismo. El 27 de agosto de 1635 Lope de Vega murió en Madrid y fue enterrado en la iglesia de San Sebastián. Las obras más destacadas de Lope de Vega son: “Fuente Ovejuna”, “Dorotea”, “El perro de hortelano”, “El peregrino en su patria”, “La viuda valenciana”, “La estrella de Sevilla” y muchas otras.

justicia f – справедливость

artesano m – ремесленник

tisú de oro m – золотая парча

nobleza f – знать, дворянство

dote m – дар

la Armada Invencible – Непобедимая Армада

fracasar – терпеть крах

conde-duque m – великий герцог

a la sazón – в то время

pertenecer – принадлежать

mencionar – упоминать

pastor m – пастух; пастырь

inocente m – невинный

llegar a ser – становиться

sacerdote m – священник

enterrar – хоронить

“El perro de hortelano” – “Собака на сене”

viuda f – вдова

Diego Rodríguez de Silva y Velázquez

Diego Velázquez nació el 6 de junio de 1599 en la ciudad de Sevilla, importante centro artístico de la España de aquel entonces. Cuando Velázquez contaba 11 años de edad, su padre consiguió que el excelente pintor Francisco Pacheco aceptara al joven como alumno en su taller, que solían visitar eruditos y artistas. El ambiente de la casa influyó en la formación del artista. De ese período son algunos de los cuadros de Velázquez que reflejan escenas de la vida del pueblo y que ya sorprenden por su realismo y magistral dibujo.

Siguiendo los consejos de Pacheco, Velázquez marcha a Madrid en 1622 y en 1623 obtiene el cargo de pintor de cámara del monarca. Esto le permitió darse a conocer la corte del rey Felipe IV. El primer retrato que hizo Velázquez en Madrid causó tal asombro que no tardaron en encargarle los del rey y de los infantes. En 1628

Velázquez conoció al gran pintor Peter Paul Rubens, que acababa de llegar a Madrid en cumplimiento de una misión diplomática. Rubens y Velázquez se admiraron mutuamente y se convirtieron en excelentes amigos.

En 1629 realiza su primer viaje a Italia. Allí se perfecciona estudiando las obras de los pintores italianos, especialmente Miguel Angel y Rafael. En 1649 realiza su segundo viaje a Italia. Por encargo del rey debía comprar cuadros para el patrimonio artístico español. En Roma pinta el retrato del papa Inocencio X, considerado como uno de los mejores retratos del siglo XVII por su relismo. De la última década de su vida (1648-1660) son los cuadros capitales, Las hilanderas y Las meninas, en las que culmina toda una escuela pictórica. Las hilanderas representan el interior de la Real Fábrica de tapices en Madrid. Es asombrosa la luz que ilumina la escena, en la que vemos a algunas de las hilanderas que trabajan en la fábrica. En Las hilanderas es la primera vez que, en la pintura europea, se trata en forma tan bella y realista el tema del trabajo. Las meninas, con su autorretrato, representa a las damas de la corte rodeando a la princesa Margarita. Lo que más asombra en el cuadro, es la maravillosa gama de tonalidades en gris tan características de Velázquez. Con razón los impresionistas del siglo XIX le reconocieron como su maestro, como uno de los grandes pintores de todos los tiempos.

conseguir – добиваться

magistral – искусный

darse a conocer – познакомиться

tardar en + inf – замедлить что-либо сделать

patrimonio m – наследие, достояние

culminar – достигать наивысшего подъема

pictórico – живописный

hilandera f – пряжа

menina f – фрейлина

con razón – справедливо

encargo m – поручение

de cámara – придворный

soler + inf – иметь обыкновение что-либо делать

década f – десятилетие

Francisco de Goya

Francisco de Goya y Lucientes nació en Fuendetodos, un pequeño pueblo aragonés. Realizó sus primeros estudios en Zaragoza donde recibió también las primeras lecturas de pintura. En 1773 Goya se instala en la corte. A Goya le encargan una serie de cartones para los famosos tapices de la Real Fábrica. Es la primera ocasión que se le presenta a Goya de demostrar lo que promete como pintor. Se puede decir que los cartones fueron los que formaron a Goya como pintor y le

permitieron una libertad de forma que no podía ofrecerle la pintura religiosa. A partir de 1776-1777 reproduce escenas de la vida del pueblo, que tan bien conocía. Desde entonces, el pintor aragonés se perfecciona constantemente hasta conseguir una estética propia que iba a revolucionar toda la pintura del siglo XIX.

Pronto llegan los éxitos oficiales. Goya es nombrado pintor del Rey, cargo que le abre las puertas de la alta sociedad y representa concretamente para Goya 15.000 reales al año. Más tarde es nombrado pintor de Cámara por Carlos IV. En 1792 una larga enfermedad le deja sordo para toda la vida, influyendo profundamente en su carácter y en su obra. Algún tiempo más tarde, Goya vuelve a pintar. Hace los retratos de la duquesa de Alba y de su marido, pinta los magníficos frescos de San Antonio de la Florida, la serie de “Los caprichos”, sus famosos cuadros “La maja vestida” y “La maja desnuda” y en 1800 termina una de sus obras maestras “La familia de Carlos IV” en la que el pintor ofrece un estudio psicológico implacable de la familia real.

En 1808 el pueblo madrileño se levanta contra las fuerzas invasoras francesas y empieza la guerra de la independencia. Goya condena los horrores de la guerra pintando cuadros tan impresionantes como “El 2 de mayo de 1808 en Madrid: la lucha con los Mamelucos” y “El 3 de mayo en Madrid: los fusilamientos en la Montaña del Príncipe Pio”, que reflejan la heroica lucha del pueblo contra los invasores. De esa época es la serie Los desastres de la guerra. En 1816 Goya es procesado por la inquisición y se ve obligado a explicar ante el tribunal el significado de algunas de sus obras. En 1823 se restablece la monarquía absoluta contra la voluntad del pueblo, y Goya marcha a Francia, donde muere el 16 de abril de 1828.

cartón m – картон; этюд

tapiz m – ковер; гобелен

perfeccionarse – совершенствоваться

alta sociedad – высшее общество

pintor de Cámara – придворный художник

sordo – глухой

influir – влиять

obra f – произведение, творение, творчество

obra maestra – шедевр

duquesa f – герцогиня

implacable – безжалостный, жестокий

desastre m – беда, бедствие, катастрофа

procesar – привлекать к суду

reflejar – отражать

condenar – осуждать

capricho m – каприз, прихоть; каприччо

Список используемой литературы

1. Родригес-Данилевская, Е. И. Учебник испанского языка / Е. И. Родригес-Данилевская, А. И. Патрушев, И. Л. Степунина. – Москва : ЧеРо, 2003. – 413 с.
2. Григорьев, С. В. Испанский язык для школьников и абитуриентов / С. В. Григорьев. – Санкт-Петербург : «КАРО», 2004. – 155 с.
3. Костылева, Е. А. Праздники Испании / Е. А. Костылева, Ю. А. Шашков. – Санкт-Петербург : «КАРО», 2001. – 384 с.
4. Бартлет, Г. Д. Курс испанского языка / Г. Д. Бартлет, А. М. Гарридо. – Москва : Астрель: АСТ, 2008. – 223 с.
5. Нарумов, Б. П. Испанско-русский словарь / Б. П. Нарумов. – Москва : «Русский язык», 1988. – 830 с.
6. Ногейра, Х. Русско-испанский словарь / Х. Ногейра, Г. Я. Туровер. – Москва : «Русский язык», 1974. – 975 с.

Содержание

España

1	Situación geográfica.....	4
2	Historia de España.....	5
3	La huella árabe en España.....	6
4	España en nuestros días.....	7
5	La economía de España.....	8
6	Lenguas habladas en España.....	9
7	La gente de España.....	10
8	La gente de España (II часть).....	12
9	Cataluña.....	13
10	Andalucía.....	13
11	Madrid.....	15
12	Barcelona.....	16
13	Sevilla.....	17
14	Fiestas populares españolas.....	18
15	La corrida de toros.....	19
16	La corrida de toros (II parte).....	20
17	Los Sanfermines.....	21
18	El encierro.....	22
19	Las Fallas.....	23
20	Moros y cristianos.....	24
21	La toma del castillo.....	25
22	Museos de España.....	26
23	Museos de España (II parte).....	28
24	El sistema universitario español.....	29
25	La Universidad de Madrid.....	30
26	Cervantes.....	32
27	Lope de Vega.....	33
28	Diego Rodríguez de Silva y Velázquez.....	34
29	Francisco de Goya.....	35
30	Список используемой литературы.....	37